Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, Abner zabrał go i zaprowadził przed Saula, a głowa Filistyna była w jego ręku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, Abner wziął go i zaprowadził do Saula. I Dawid stanął przed królem z głową Filistyna w ręku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Dawid wracał po zabiciu Filistynów, Abner wziął go i przyprowadził przed Saula, a głowa Filistyna była jeszcze w jego ręku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyńczyka, tedy go wziął Abner, i przywiódł go przed Saula, a Dawid miał głowę Filistynowę w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyna, wziął go Abner i przywiódł ji przed Saula, dzierżącego w ręku głowę Filistynową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Dawid wrócił po zabiciu Filistyna, wziął go Abner i przedstawił Saulowi. W ręce niósł on głowę Filistyna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid wracał po zabiciu Filistyńczyka, zabrał go Abner i zaprowadził przed Saula, głowę Filistyńczyka zaś trzymał Dawid w swoim ręku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid po zabiciu Filistyna wrócił, trzymając w ręku jego głowę, Abner zabrał go i przyprowadził przed Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc Dawid powrócił po zabiciu Filistyna, Abner go przywołał i zaprowadził do Saula. Dawid trzymał jeszcze w ręce głowę Filistyna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc Dawid wracał po zabiciu Filistyna, wziął go Abner i poprowadził przed Saula; a [Dawid trzymał jeszcze] głowę Filistyna w ręce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Dawid wrócił, po zabiciu Pelisztyna, Abner go zabrał oraz sprowadził go do Saula; a miał on jeszcze w ręku głowę Pelisztyna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż gdy tylko Dawid wrócił po zabiciu Filistyna, Abner wziął go i zaprowadził przed Saula; w swej ręce trzymał on głowę Filistyna. |